

СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ОБ ОСНОВНЫХ  
ПРИНЦИПАХ ТРАНСГРАНИЧНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

===

Правительство Республики Беларусь и Правительство Латвийской Республики, именуемые в дальнейшем "Сторонами",  
принимая во внимание Рамочную Европейскую конвенцию о трансграничном сотрудничестве между сообществами и территориальными властями от 21 мая 1980 года,  
учитывая, что трансграничное сотрудничество будет способствовать укреплению тесных связей между Республикой Беларусь и Латвийской Республикой,  
учитывая значение сотрудничества между местными властями обоих государств,  
содействуя экономическому и социальному прогрессу регионов обоих государств, в том числе их приграничных районов,

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

1. Употребляемые в данном Соглашении термины имеют следующее значение:

- "трансграничное сотрудничество" означает все разрешенные меры в экономической, юридической, технической, научной, культурной и других сферах, направленные на укрепление и развитие взаимоотношений между местными властями обоих государств, а также заключение соответствующих соглашений;
- "местные власти" означает органы управления и самоуправления, которые в соответствии с национальным законодательством каждого государства решают местные и региональные задачи.

2. Стороны по дипломатическим каналам уведомят друг друга о тех административно-территориальных единицах, на которые распространяется действие положений настоящего Соглашения, а также определяют ответственных за выполнение настоящего Соглашения.

Статья 2

1. Стороны будут информировать местные власти о возможностях деятельности этих властей в области трансграничного сотрудничества.

2. Стороны путем взаимных договоренностей будут способствовать созданию местным властям соответствующих условий для осуществления трансграничного сотрудничества.

3. Данное Соглашение не нарушает уже существующих норм трансграничного сотрудничества обоих государств, особенно тех, которые вытекают из международных договоров.

4. Данное Соглашение не нарушает правомочий местных властей, которые определены национальным законодательством каждого из государств.

5. Каждая из Сторон в любое время по дипломатическим каналам может уведомить другую Сторону о территориях, на которые впредь не будут распространяться положения настоящего Соглашения. Уведомление вступает в силу спустя шесть месяцев после его получения. Положения

настоящего Соглашения после его прекращения будут применяться к контрактам, указанным в статье 5, заключенным, но не исполненным в период его действия, но не более, чем на один год.

### Статья 3

Стороны будут прилагать все возможные усилия с целью решения спорных вопросов, которые усложняют трансграничное сотрудничество.

### Статья 4

Предметом трансграничного сотрудничества будет, в частности:

- развитие регионов, городов и сельских районов,
- территориальное планирование и хозяйство,
- транспорт и коммуникации (средства общественного транспорта, дороги, аэропорты, водные пути и порты на внутренних водных путях),
- развитие пограничных пунктов пропуска и приграничной инфраструктуры,
- охрана природы (национальные парки, заповедники, памятники природы),
- охрана окружающей среды (снижение загрязнения воды, воздуха и почвы, строительство природоохранных объектов, развитие рекреационных зон),
- промышленное сотрудничество (кооперационные связи, создание совместных предприятий),
- торговый обмен,
- сельское хозяйство (развитие агротехники, переработка и сбыт сельскохозяйственной продукции),
- образование и научные исследования (профессиональное обучение, помощь по изучению языка другого государства),
- охрана здоровья,
- туризм, отдых и спорт,
- взаимная помощь в случае катастроф и стихийных бедствий (эпидемии, паводки, пожары, промышленные катастрофы, транспортные происшествия).

### Статья 5

Местные власти могут заключать гражданско-правовые и другие договоры в области трансграничного сотрудничества, о котором идет речь в Статье 4 данного Соглашения. Это касается, в частности, договоров о поставках, оказании услуг и создании совместных предприятий.

### Статья 6

1. В целях координации общих направлений, программ и форм трансграничного сотрудничества и рассмотрение спорных вопросов, которые усложняют такое сотрудничество, Стороны будут проводить, по мере необходимости, встречи представителей государственных и местных органов власти, в чьей компетенции находятся эти вопросы.

2. На местном уровне соответствующими властями могут быть созданы совместные координационные органы по делам трансграничного сотрудничества.

Расходы по участию в заседаниях совместных координационных органов покрываются из средств местных властей, делегирующих на данные заседания своих представителей.

### Статья 7

В целях расширения трансграничного сотрудничества Стороны будут способствовать решению вопросов, связанных с упрощением пересечения границы двух государств жителей приграничных территорий Сторон.

#### Статья 8

Стороны рекомендуют совместным координационным органам пользоваться положениями соглашений, гражданско-правовых договоров и уставов, дополняющих Рамочную Европейскую конвенцию о трансграничном сотрудничестве между сообществами и территориальными властями от 21 мая 1980 г.

#### Статья 9

Стороны обязуются воздерживаться от действий, противоречащих положениям настоящего Соглашения, препятствующих достижению поставленных им целей и наносящих какой-либо ущерб трансграничному сотрудничеству.

Любые разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами при толковании и применении положений настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров и консультаций, процедура которых определяется по согласованию Сторон.

#### Статья 10

Изменения и дополнения к настоящему Соглашению принимаются по взаимному согласию Сторон и оформляются Протоколами, которые становятся его неотъемлемой частью.

#### Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты обмена письменными уведомлениями о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на 10 лет. Его действие будет автоматически продлеваться на пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону о своем желании денонсировать его не позднее, чем за 6 месяцев до истечения соответствующего срока.

Совершено в Даугавпилсе 16 мая 1998 года в двух экземплярах, каждый из которых на белорусском, латышском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

За Правительство  
Республики Беларусь

За Правительство  
Латвийской Республики